



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2251-b
The Principal Narrative, related in the Shawano dialect by
William Greyfeather

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

original 535, 1-10.

~~1559~~

Mukimāwi hat' thukāka,
or the:
"Principal Narrative,"

as ~~xxx~~ related in the Shawano dialect
by William Greyfeather.

Ma^etēwa megipo-ithi^a skilawethi-

thali hūschethali papa = kitwi hutpenihē

yekulawāpāgi hīna skilawethi^a wāwi-

skiluthkē' wē' yepi'ladshi penihē' lala-

Compare!

Shawano Text; original 535, 5 - 536, 1.

thé'lu huéna Skilawethi'tha: "nepá'li!"

~~huta-igó'li~~ huta-igó'li hukú'm'thali' megi'pue-

thi'tha umamahi' welethiló'thi' penihí'

Skilawethi'tha Kudshiwé' shitehé' 'we

nukí' yé' pakitwá'dthi' penihí' lethé'lu 'we

nukí' kiní'ashka welethilidthi' humamahi'.

Huwé' "nepá'li"! hutelá'li'; "hirukí'

(orig. 536, 1) 2 to 536, 8.

mata' neta' hnepa' nekkehita' waka'

nukumtha' nehiwe' hutahipenalahi'?

newisawakuma' ya-ipenaladshi'; hulu-

thahahi' niki' welethilitchi' huwe' wigiwa

Ragip' hute' Kutagiganege' ganege' 'we mus'hali

huwe' taladshimuki' wietha' nilagwa

shitehe' 'we' nugi' kula' wabakie' we' miki

orig. pg 536. 537, 1 (really 536, 11)

paKituá'te nukumthá' matá' tawishKilothKie'
536, 8.

nulenehapi." Huwé' tawetégi ya-i'pemi' wipi,

ya-ipáKthe'gi wipi' wiéthali' huncwá'li wissa

mama'goli' wipi, huwe 536/537, 1 hala! ma'

lagwa wiéthá, shitehé', huwe nukí'

ma-i'pemi' tawetégi, huwé' huncwá'li

humama'goli' wipi. Wéne' humá'wi'nalá'li

(Shawnee Texts; orig. 537, #)
 pitchheptu' wikiwapegi'; mskwan'kwé' hiná

hileni' hukwa-utá' washiluthá'dohi ma-

netúli'. hukthali' húwé'na skilawethíta

humeshenáli' théthali'. "Kú'ddohiwe matagilaluthá
 his brother Why then don't you go out?"

? huteláli' théthali'; "manetú ~~na~~ nik'thá'
 said he to his spirit I am afraid of
 brother

huteláli' & thiméthali'
 replied he to his younger
 brother.

Huwé' skwaté'gi niguti' wiléthá' kwakwité'ne
 537, 9. Now at the door one hair was pulled off;

(Shawnee Texts; orig. pg 534, 10:)

huwéne hini hutelá'li hiná Skilawéththa:
now said this boy

"wisá'la n'ila Kektchitawahelé', n'ila nenthá.
Never mind, I shall take care of you, I will kill

manetú' piá'té", hutelá'li & thé'chali.
he snake when it _{came} told he his brother

538, 2² Huwé mus'há'li manetú'li; huwé pié'li

nítasi hunutawá'li wi'shili, nukú' huyé-
huyé.

thali hunutawá'li tchiluméli ~~ni~~ n'táshi,

pié'li wi'éthali mataáshí ~~nemus~~ nemus'há

memskwa ~~ni~~ kwé'litchi hunatane wá'li

Shawnee Texts; from pag. 538, 7.

7

matalá'gwa nemámus'há wi'stha hutelá'li

Pashitó'tha hashika-udshi pusk'kwe nuki

withi' pusk'igwe nethá'pi; 'wéne kwithe^hktchige
the dog

hukwihé'ta wilethi' wi'shi' humká' "Tawená'nú'

huteqúle paghitó'thali' nimkawa!" Huwé

lutawená' shilawethi'ta skwá'te: huwé
the door;

nehamwé'la, huteqúli', huwé'ne; "má'ta"

hutelá'li. "Kienahi'", huteqúli'; huwé'

Shawnee Texts, orig. 539, 3:

Skilawethilka hutayi mshipeshili hamue-

lekwe thetha Kenthegwa nitaya hutela'li

he will kill you the one down
(subj. look)

hutayeli mshipeshili, mata yedthiwi Kitanthi,

hutequli wiginagwi Kienthi, matagugweldgwa

na^hhpia, hutequli. 'we nshi, hutela'li hutayeli

wili nili wishili hupemwali, huwe hunkawahi"

'We Kiela ninthagi, hutela'li thethali; mata

yedthiwi, huwe Kitahamuelegugi, hutela'li

Shawnee Texts; original p 540, 1
uthéthali : huwé' nint'há'gi, huwe Kie-

nanish'thé'pe, Kiewáwisk'kilush'kié'pe nena-

nantá'githi. $\frac{2}{3}$ Mátá yédshwi " huteqúli

st'hithali nuki' kí'ela nemush' hégwa maneté.

Matayédshwi Kitant'hé! huteqúli huthéthali! $\frac{4}{5}$

"Kienahi", hutelá'li ; nethá'pi nila hileni' ;

540, 7 Huwé' pahwisk'kilush'kié'gi, mátá yédshwi
you cannot

Kitatchá'k' há'gi' (gap) // kill all of them // 540, 8

Shawnee Texts, orig. 340, 8:

Huwé' hushimúgi pagitchígi hugipwá'li'

huthé'thali' pelodóhí'hi' ; pié'li' nílí' ma-
his elder brother

netú'li' iní' yáshka' yéshi' naguthilítchi',

we nuki' hutulá'li' hutayé'li' mshipezhi', 54/11.

Huwé' hutatch'hekuwá'li' lapatchí' Kichamue.

sáwa' nshetha' "hutelá'li', payégwa' papietchí'

Kiewitemelepwá'. "Matá'" huteqú'li' ; "matá'

nitánú'ti'ke'", hutelá'li'.

54/4.

Shawnee Texts, orig. 541, 4:

Huwé hamweluthúli' thé'thali. "Mata
Then was taken along ~~+~~ his brother You shall

nikitahá", kutegúli manetúli ~~4~~. 'áwe
not go! Said the snake (to the boy) Then

hamweluthúli' u'thé'thali, huwe wep'thegi.
was taken along his older brother; and they started.

'Wé' kumawinalahé'; kwitsinogé', mata
And (the little boy) ran they went uphill, (but was)
after them

~~ya~~shiwé' wíla hēwa skilawethi'tha. Wawikamali
powerless he to go the youngster

uthé'thali petegí pakshinigi. ~~La~~ "Lapatché'!"
Go your way!

kutegúli' manetúli'; "machi' skilawethi'tha"
said the Spirit "you ~~is~~ ugly boy" 541, 11.

Shawnee Texts; original 542, 1.

Huwe' witemahi', nepigi' piégi, huwe

hulagiélegi nilkamúgi. Hina manetu' tchine

uthéthali kileki' hamwelúthuli; wila nutiké

Skilawechi'tha nakat' hulu'thu. Nitashi nutikie
There he remained

withá'kwe: "pápiédshi ninehá!" hiwá hiná
(and)shouted: I have to go!"

Skilawechi'tha. Nuki' wawikamáli' huthéthali',
Upon this he calls his elder brother

petegi' pié'ya hulagiési. Mátá yédshiwé
came back the boat Not ~~ye~~ can ye

Kitawepthé'pwa pápiédshi, newité'ma nthé'tha!
proceed (anywhere), to be sure I shall go with my brother!

Shawnee Texts, noy. 542, 8:9.

"hīnī', māchī' skilawethī'tha!" ~~hute~~ huteḡūli

manetūli. ~~Huwé' wite'māhi~~

~~Huwé'~~

Huwé' wite'māhi nilkamwá kulagielekē', 'wé'

Kāmegi piēgi, 'wé = mudshī' ~~piēgi~~ wepthe'gi 543, 1

piēgi yetawādshī mānetu. "Huwé' kihayalawī,"

huteḡūli; hīluthāli thēthali: "mā'tā' tananutī'ke!"

hutelā'li uthē'thali: ye'wāpagī' pahalawilū'!"
 he said to older brother: "in morning early go to hunt!"

huteḡūli manetūli
 ordered the spirit.

(Shawano Texts, orig. 543, 5 (paragraph. 2, 2)
 Pahalawi' hūnatunē' wāli' m'kwali';
 he is searching for the bear.

witē'mali' huthē'thali', kweyekwī'. Hūwe

humkāvā~~wa~~wali' hūnthā'wali' m'kwali'

pagitōhigi' hūtamwātūnawā. wia-u'thī'; lēthēhū

pahtūtū'tha' puxkigwa' pu'kigwēli' hūtayēli' wisi',

nuki' wī'wali' puki'kweli'. 'Hwē' wīthenigi' hū-

tchakamāwali' ^{544, 1} nīli' m'kwali'; hāku kwetānila

hina skilawethū'tha' utelahi': Kienaniliwīthenipwā'
 said to them (to spirit, "you eat such lar-
 wife &c) ge quantities"
 544, 2

(Shawano Texts; orig. 544; 3)

'Wenidshi mawaturadshi wishalepwa'ki
they became frightened

Skilawethi'tha, ma yehitadshi manetuli.
when the boy this thing said to the spirit.

Muki' ye'wapi' pahalawile' ~~At the~~
Now when morning had to start for hunting
dawned

Mskwan'kwa hutefa hutequli manetuli; 'we
the red-headed one/ then ordered the spirit (subj:)

nuki' pahalawi' kina' hileni'. Skilawethi'tha
starts for hunting the (red-headed) man. The boy

(now said:) "mata' nitanutikie", hi'wa; "teki'
Not will I stay (here) said he; "don't

nikiha', hutequli manetuli. Hurwe' papiedshi
you go! said (to the boy) the spirit. Upon this he resolved

nhewa; "nthate mkwa', meth'hige Kapiela." "Honu'
to depart; if you kill the bear, the whole of him, bring here. "yes, will"

Drawn Texts; original 544, 11. 545, 1.
hutelali manetuli. Wepthegi halawigi, humka.
replied the manitu. They started (and) hunted (and) found

wawahi niswi; huwené skilawethitha huwe
(heard) two

hutamestkawawahi nighwi manetuli

tahabitochi huteleskawawahi nighwi. ^{545, 4.} huwe

skilawethitha huginshitendli palohi pkiteskati^(SK)gi

'we neguti niki mkwa; mrigelwa mkwa

huwe nileskuthu manetu tahabitochi, 'we

nthegwi. huwe nitashi hina pukikwa

(Shawnee Texts, orig. 545, 8 :) 546, 1

17 ~~2~~

hupsin'ali, skilawethitha hunatamawali pu-

ki'wa, yepsinadshi hugathetu humanethi'. Ta

kathetulidshi, humame skilawethitha, (end of 545

swawikwepile wilenwi', paluki' ku metchi

psinawali' humetchilutawawali'. 'We na

skilawethitha : "tapinenthá" hutelali' nthethali

matayé'dshiwí hutekúli' manetu'

orig lines 546, 5.6 afterwards, when their
sense has become more lucid.

Shawnee Text, orig. 546, 4.....5..6

18

mshkic'kuki tewa la-ute'kwe K'kakile
in a lake lives in its centre a turtle

hukil'kana nili' maneyane' hutehali'
the hearts

Kie'katawinthagi. Huwe hewa mshkic'kuki.
Presently he goes to the lake

Wipeki' punaweyá, 'wé kwaskwapité'
Into the arrow | he places
himself

wipi la-utekwe' pakthenwi, wénu'dshi.
(his) arrow

luthe, huwe nltassi hughulepitchenali

K'kakile; huwe humamena' hutehali'
he takes the hearts

Shawnee Texts, orig. 547, 2 :

wé' miki' Kwashkwapithé' petegî', pakshinwá
and again he shot himself back comes down

nidshí' lu'thé' wipékí', 'we nhe'wa manetúli'
again he gets out of the arrow and went the spirit

tahapilidshí'. "Huwé nepietwá", kutelá'li
where stayed. "Now I brought them said he

huthéthali'; huwé' Kenthági', huteqúli' uthéthali'
to his brother; these ones you can kill

Hubúnana nilí' hutehali'; huwéna' pukikwa

lethélu mskwá'li. Skilawethá' nethá'pi lethélu
The boy as well cooked them.

Matchkwá'hi wilenwí' peludshilagwá' huwé'
when he

pelápidshí', tepilú' wí'kutchí' Kwaweté' wilenwí'.
looked at sure enough filled up with fat;

Shawnee Texts, orig. 54¹⁴/10.

70

Me'na Kikela puki'gwa, hu'we withe^r nigi.

Now had done the blind one, and they ate (the bear.)
cooking

"Mataothami Kitatchakama'awa," hutelahi.
he told them

"~~Kit~~atchakame'kwe m'kwa, Kienthekwa,"
if you eat up the bear, he shall kill you!"

hutelahi' Skilawethitha puki'kwali.

said the youngster to the blind ones.

548,3

Nanemi ye' metchi witenilitchi
after they had ceased eating

hu'we hupazkipamawali, ta' hutéhi wilitchi.
he pricked him where his heart

Hu'we wanese'tamwa puki'kwa: Ki wita mu-
Then exclaimed the blind (man) To you I told

leyu' Kiepu'kula hutelali' nli' puki'kwali;
~~that~~ you would burst this blind man

Shawnee Texts, orig. 548, 6:

huwe hunthali, "We nukki' megipueithali
now he has killed him. Hereupon the old female

hupaghi'pamawali' hutehi'; we nukki' wanese'-
he stabbed in the heart and forth with she

Tamwa Huwe' hunthali' skilawethi'tha, "
screamed loudly. Upon this kills her the boy

nukki' ni'li' witehi'li' upaghi'pamawali' hutehi'
and also of the dog he punctured the heart

wanesitamwa. "Huwe' kipo kolupwa!" hutelahi'
and he "Now ye are (all) burst"

548, 11 skilawethi'tha ~~skilawethi'tha~~ Wila lethelu skila-

wethetha ~~by~~ tohdyaki' kiselu'; huwe'ne hutak-

waha': "huwe' witenigu'!" hutelahi' hilenihi'
"now eat ye!" said he to the men

Shawnee, Foots, pp of original 549, 3:

niki kutapuegi. Huwe metchi' wethenigi;
they then ate the soup. Then after they had finished eating

"huwe kie pipagitchi'pwa" hutelahi' skilawethitha,
now ye may return home," told them the youngster

Ki waganawa wagutanawa we meyekwe'!

^{549, 6} ~~hutelahi'~~ Huwene' manetohi' nenthadshi, nili
Then the spirits that he killed,

huteku' hutakwatana; huwene' yepagiladshi,

huwe huthakthana, huwe hutchagatethwahé,
then sets fire to the wood

pukikwali' t'shine megipwethithali, t'shine hutayu-

wali wishili. "Huwe pagitchitagu"; hutelahi' thethali.
Now let us return home! said he ^{to his brother} (549, ~~11~~ 11.)

Shawnee Texts, orig. 550, 1.

"Shekamiká' Kinakalápe Kúkú'mthéna,"

"It is long time ago, ^{that} we left our grandmother!"

hutelá'li huthé'thali; húwé' nahí'ka pié'ki' hu-
said (the boy) to his brother

Kumthudá'li yetalíd'shi matalá'gwa wí'gíwa

nahí'ka yepi'awád'shi, tchakalwítwí'. Matalá'gwa

hukumthwá'li. Húwé'na skilawethi'tha nute-

tákska haki'shki' wapu kuluthá' malemíptú'.

Húwé'ne hutelá'li o'thé'thali: "nehivé' kíethi'

lenawé'wípe?" Thé'thali' hutekú'li: "níla nemé'wéwi"

The brother replied to him

Shawnee Texts, orig. 550, 9
 hutekūli' thē'thali; Kila Kie Ká'Kal'wé'wi"
 said his older brother but you turn to be a raven.

ⓐ Here they turned into animals, 550, 10:
 Hhwe memekwi' mhwé'wa male miptú', hunthé'
 flew off

Ká'kal'wé'.
 the raven.

hutelá'li' huthimé'thali: Kee Kwawithé'ni
 said to his younger brother: you can (always) eat

nantaweyá'.
 what I have killed (of game)

~~Where are contents~~ (T.M. 7110)
found later

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
OFFICIAL BUSINESS
Penalty for private use, \$300

The Principal Narrative

Shawano language;
Page 535 - 551 of original.

24 pp.
7 1/2 x 10"

1559
New No.





Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.